

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

 И.В. Тубалова

« 16 » 03 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Практикум по переводу

по направлению подготовки

45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Русский язык»

Форма обучения

Очная

Квалификация выпускника

Бакалавр

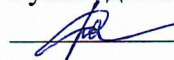
Год приема

2024

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.04

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Ю. С. Сабаева

Председатель УМК

 Ю. А. Тихомирова

Томск – 2024

Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3 – Способность осуществлять перевод текстов с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, учитывая особенности межкультурной коммуникации.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ОПК-3.1 Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста;

ОПК-3.2 Осуществляет перевод текстов в соответствии с требованиями к устным и письменным формам и форматам переводного контента;

ОПК-3.3 Производит редакторскую правку и адаптацию текстов в соответствии с культурными нормами стран/регионов.

1. Задачи освоения дисциплины

- 1) ознакомить с классификацией переводов;
- 2) дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- 3) представить прагматические аспекты перевода;
- 4) познакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, условиями их применения в текстах разных функциональных стилей русского языка;
- 5) познакомить с основными принципами перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам части формируемой участниками образовательных отношений Обязательной части Блока 1 «Дисциплины/модули».

3. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачет.

4. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Современный русский литературный язык: основной курс русского языка», «Теория перевода», «Практикум по редактированию», «Практикум по грамматике», «Лингвострановедение Сибири», «Культура и общество современной России».

5. Язык реализации

Русский

6. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 з.е., 72 часа, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 34 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 34 ч.
Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

7. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Основные понятия теории и практики перевода.

Тема 2. Словари в работе переводчика. Популярные онлайн-словари в моей стране.

Тема 3. Переводческие трансформации: лексические.

Тема 4. Переводческие трансформации: грамматические.

Тема 5. Переводческие трансформации: комплексные.

Тема 6. Мера и допустимость переводческих трансформаций.

Тема 7. Художественный перевод: специфика художественного текста. Перевод средств выразительности.

Тема 8. Перевод официально-деловой документации (объяснительная записка, заявление, паспорт, студенческий билет).

Тема 9. Перевод новостей. Новостная заметка: структура.

Тема 10. Научный стиль: основные черты. Перевод аннотации на книгу: структура. Лексические и грамматические особенности.

Тема 11. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода.

Тема 12. Способы перевода фразеологических единиц. Основные трудности при поиске эквивалентов.

Тема 13. Перевод имён собственных. Основные трудности при переводе китайских имён собственных на русский язык.

8. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, написания диктантов на проверку усвоения терминов, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Примерные задания для текущей аттестации:

1. Переведите данные конструкции с китайского языка на русский:

把蔬菜拿到厨房去

把生词记在本子上

把病人送到医院

帮了帮忙

发现得更早

声音最大

切得最小

没有这个小伙子帅

没有他看书看得多

有没有这套房子大

很好的同学之一
喜欢看小说之一
热热闹闹地过春节
舒舒服服的卧室
远远的山

2. Переведите следующие китайские имена и названия народностей

1. 付晓曼
2. 张思怡
3. 王思佳
4. 钟鑫
5. 徐晓琪
6. 赵新波
7. 周志明

3. Переведите следующие наименования университетов и институтов/факультетов

1. 语文系
2. 经济系
3. 物理系
4. 国际关系系
5. 武汉大学
6. 复旦大学
7. 北京外国语学院
8. 辽宁师范大学
9. 上海交通大学
10. 大连理工大学

9. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в форме сдачи тестирования по основным терминам курса и письменного перевода текста со словарём. Продолжительность зачета 1,5 часа (30 минут – тестирование, 60 минут письменный перевод текста).

Первая часть представляет собой тест из 20 вопросов, проверяющих ИПК-3.1., Ответы на вопросы первой части даются путем выбора из списка предложенных.

Вторая часть состоит из письменного перевода текстов разных стилей и жанров, проверяющих ИПК-3.2., ИПК-3.3.

Примерные задания для итоговой аттестации:

Тест 1

1. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| а) синхронный | е) речевое произведение |
| б) перевод | ж) эквивалентность |
| в) переводящий язык (ПЯ) | з) неологизм |
| г) транскрипция | и) инвариант |
| д) исходный язык (ИЯ) | к) калькирование |

1. _____ — это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного значения.

2. Язык исходного текста называется _____.

3. Язык текста перевода принято называть _____.

4. _____ — это понятие, определяющее качество перевода.

5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.

6. _____ — дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

7. _____ — это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.

8. Слова Шеньян, тофу, ципао созданы переводческим методом под названием _____.

9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.

10. Устный перевод имеет две разновидности: последовательный и _____.

Тест 2

Сравните оригинал и транслат. Какой вид трансформации использован при переводе:

Калькирование
Транскрипция
Экспликация
Замена
Дословный перевод

1. 克瓦斯 — квас.
2. Фэн Шуй — это древняя китайская наука, исследующая влияние пространственных объектов (предметов, их формы, цвета, качества) друг на друга и на человека.
3. 纸老虎 — бумажный тигр.
4. 红场 — Красная площадь.
5. 大海捞针 — Искать иголку в стоге сена.
6. 热狗 — хот-дог
7. 一百岁! — Будьте здоровы!
8. 托木斯克国立大学 — Томский государственный университет
9. 我学习俄语. — Я изучаю русский язык.

Тексты для письменного перевода:

Художественные тексты:

№ 1.

元宵节

元宵节是我国民间的传统节日，在农历正月十五日。过节时，有吃元宵（又称此圆）的习惯。是用糯米粉做成的球形应时食品，带甜馅，在新年伊始第一次月圆之夜进食。节日夜晚，家家户户悬挂着五彩缤纷的花灯，故又称“灯节”。节日期间，龙灯社火，灯会以及各种民间娱乐活动接连不断，热闹非凡。

№ 2.

中秋节

中秋节是在仲秋时做，因此很早以来就被称为“中秋节”。自古以来，每年的中秋节人们都要用面粉做成密糖饼祭月亮神。仪式之后，全家人要吃月饼，象征着一家安康顺遂。这个传统一直延续到今天。这一天，月亮特像地圆，特像的亮。全家人在皎洁明亮的月光下坐在一起，吃月饼赏月。

№3.

人生是一次，殫有目的的旅行（周国平）

殫有什么能比长途旅行更令人兴奋的了，也殫有什么比长途旅行更容易让人无聊的了。

人生，就是一趟长途旅行。

我们从记事起就已经深在这趟名为人生的车上。一开始，我们并不关心他开往何处。孩子不需要为人生按上一个目的地，他们趴在窗边，小脸蛋紧贴玻璃，窗外掠过的田野，树木，房屋，人畜无不可观，无不使他们感新奇。无聊与他们无缘。不知从何时起，车窗外的景物不再那样令我们陶醉了。这是我们告童年的一个确僮的标志，我们长大成人了。我们需要一个目的，而且往往也就有了一个也许清晰但多半模糊的目的。我们相信车将把我们带往一个美妙的地方，那里的景物远比途优，我们在心里悄悄给那地方冠以好的名称，名之为“幸福”，“成”，“善”，“真理”等等。

Новости:

№1.

对农业的支持是4月19日政府会议的主题之一。在与部长们的会议上，德米特里 梅德韦杰夫说：超过50亿卢布用于补贴农的优惠贷款。这种形式的支持，当贷款发放率低至5%时，已经允许执行许多项目。另一个话题是修正案，将减少企业的税负担。

№2.

中国正研究定相当幅度降低所车进口关税的政策措施

中国工业和信息化部总工程师、新闻发言人陈因 25 日在中国国务院新闻举行的发布会上表示，目免工信部门已经配合税健主管部门研究定相当幅度降低所车进口关税的政策措施，确定后将尽快发布。

№3.

俄罗斯汽车生产商2018年将获得超过102亿卢布拨款

2018年，工业和贸易部将向汽车制造商拨款超过1020亿卢布。3月16日，部门负责人丹尼斯曼托罗夫就此表示。

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

«Зачтено» - решение теста без ошибок. Допускается 1-2 ошибки. Письменный перевод предложенного отрывка текста произведён качественно. Эквиваленты найдены точно. Соблюдены лексические и грамматические особенности текстов данного стиля.

«Не зачтено» - решение теста более, чем с 5 ошибками. Письменный перевод предложенного отрывка текста произведён некачественно. Эквиваленты найдены не точно, или не найдены. Не соблюдены лексические и грамматические особенности текстов данного стиля.

10. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=6206>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

11. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Ельникова С.И. Основы теории и практики перевода: пособие для иностранных учащихся гуманитарных специальностей / С.И. Ельникова — М.: изд-во РУДН, 2005. — 87 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров — М.: ЭТС, 2001. — 424 с.
3. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В.Ф. Щичко — М.: Восток-Запад, 2004. — 223 с.
4. Пособие по переводу с китайского языка на русский / под ред. Ху Гу Мина — 5 изд-е, Шанхай: Изд-во «Образование на иностранных языках», 2013. — 412 с.
5. Практическое пособие по переводу / под ред. Сун Япина. — Пекин: Изд-во «Обучение иностранным языкам», 2015. — 196 с.
6. Перевод с русского языка на китайский. Пособие для преподавателей / под ред. Сун Япина. — Шанхай: Изд-во «Образование на иностранных языках», 2014. — 138 с.

б) дополнительная литература:

1. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : Уч. пособие для преподавателей и студентов / Т.М. Балыхина — М.: Изд-во РУДН, 2007. — 185 с.
2. Вавилова Е.Н. Лексическая интерференция в речи китайских учащихся / Е.Н. Вавилова // Молодой ученый. — 2011. — №7. Т.1. — С. 143-146.
3. Смирнов А.В. Как возможен перевод? Язык, мышление и логика смысла // Философия и этика: сборник научных трудов. (К 70-летию академика А.А. Гусейнова). — М.: Альфа-М, 2009, С. 360-374
4. Соколовский Я.В. Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект / Я.В. Соколовский // 俄语语言文学研究。 — 哈尔滨：黑龙江大学俄语语言文学研究中心主办, 2008。 — 47-50页。

в) ресурсы сети Интернет:

1. Портал переводчиков [Электронный ресурс] — URL: <http://translations.web-3.ru>
2. Справочно-информационный портал [Электронный ресурс] — URL: <http://www.gramota.ru/>

12. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ — <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ — <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань — <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента — <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт — <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com — <https://znanium.com/>

13. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

14. Информация о разработчиках

Сабаева Юлия Сергеевна, канд. филол. наук, доцент филологического факультета
ТГУ